

El boc de Biterna (RFE, IV, 26-49)

Saroihandy, parlant de l'origen que d'aquest mot dóna Schulz-Gora, escriu : «Esta explicación no deja de parecer satisfactoria y era también la que se me había ocurrido al leer *Biterua*, en el manuscrito de Esterri, en lugar de *Biterna*. Sin embargo, hay que advertir que en la antigua literatura provenzal no se cita más que un ejemplo de *Biterna*, y es el incluido en el *Diccionario de la lengua de los Trovadores* de Raynouard : *cara de boc de Biterna*; ya se ve que se trata aquí del nombre popular del diablo de las brujas. La palabra *Biterna*, con significación de ciudad italiana, ciudad árabe, ciudad pagana, no parece encontrarse en ningún autor del Mediodía de Francia, y sería tal vez muy arriesgado echar mano de ella para explicar el origen del nombre que la gente del pueblo daba al diablo venerado por las brujas bajo la figura de macho cabrío. La explicación de Sainean valdría para el Norte de Francia, pero allí precisamente no era conocido el boque de Biterna. Algunos han pensado que *Biterna* podría representar *Biterra*, es decir, *Biterrae* (Béziers), y en la edición de Rabelais llamada edición Variorum (t. IV, pág. 37), hallamos apuntado que aquel diablo o boque es sin duda el mismo que el llamado «camello» de esa ciudad. Stengel, en la sabia edición que dió en 1878 de la *Canción de Roldán*, aceptaba para *Biterne* la etimología de *Biterra*, apoyándola con *biternensium* que encontraba en un texto antiguo. Con todo, tropezamos aquí con tantas dificultades, que lo más prudente es, sin duda, declarar que el origen del *Biterna* provenzal y catalán queda aún por establecer. Raynouard proponía que en el verso de Raynols de Apt se leyese *citerne*, en lugar de *biterne*; Mistral pensaba en el nombre de la ciudad inglesa *Bittern*, y Levy, en el *Provençalisches Supplement Wörterbuch* se manifiesta casi dispuesto a seguir el parecer de Mistral:

«La traducción de Raynouard por *citerne* — dice — es inexacta; ¿hemos de ver en [*Biterne*] el nombre de una ciudad inglesa?»

Schulz-Gora (ZRP*h*, xxvi, 718-720) identifica *Biterna* amb la ciutat de *Viterbo*, d'Itàlia, basat en la *Kaiserchronik* publicada per Schröder en 1892. Lot (Romania, xxxii, 7) admet el mateix origen.

Saroïhandy (RFE, iv, 34) i Valls (*Privilegis i Ordinacions de les Valls pirinenques*, II, 1917) llegeixen *boch de Biterna* en el manuscrit de les Ordinacions, amb tot i que s'ha acudit a Saroïhandy la lectura *Biterua*. Aquesta lectura creiem que hauria estat l'encertada. Mn. Campi, rector de Borèn, poble de la Vall d'Aneu, respon al qüestionari sobre *Les supersticions*, del *Diccionari general de la llengua catalana*, amb una nota interessantíssima: «*Boc de Viterbo* o *Viterba* és el nom que es donava antigament, en tota la comarca, al dimoni, que apareixia en figura de boc en determinats indrets d'aquestes muntanyes.»

Si la llengua popular conserva encara avui el *Viterbo*, *Viterba*, la forma *Biterna* serà una transcripció en la qual s'ha pres la *n* per la *u*. El fet que Saroïhandy i Valls transcriguin *n* ens fa suposar una error del copista, tota vegada que mal podria figurar *Biterna* en les ordinacions originals quan, encara avui, viu el *Viterbo* i *Viterba*. I els *Biterna* i *Biterne* de l'epopeia francesa i provençals ¿no seran també originaris d'un *Viterbo*, *Viterba*, ciutat d'Itàlia, amb una lectura originàriament equivocada de la *u* per la *n*, lectura que s'ha transmès dels començaments de l'epopeia estant fins a Rabelais?

A. G.